

Artykuł IX

Umowa niniejsza zawarta jest na okres pięciu lat, licząc od dnia jej wejścia w życie. Będzie ona automatycznie przedłużana na dalsze pięcioletnie okresy, o ile jedna z Umawiających się Stron nie postanowi wypowiedzieć Umowy przed jej wygaśnięciem. W tym ostatnim przypadku wypowiedzenie nabiera mocy po upływie 6 miesięcy od notyfikacji Stronie drugiej.

Sporządzono w Cotonou, dnia 5 marca 1965 r., w dwóch egzemplarzach w języku francuskim, przy czym obydwa egzemplarze mają jednakową moc obowiązującą.

Z upoważnienia Rządu
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej
Ambasador Nadzwyczajny
i Pełnomocny Polskiej
Rzeczypospolitej Ludowej
w Dahomeju

Eugeniusz Kulaga

Z upoważnienia Rządu
Republiki Dahomeju
Strażnik Pieczęci, Minister
Sprawiedliwości i Ustawo-
dawstwa pełniący czasowo
obowiązki Ministra Spraw
Zagranicznych

Alexandre Adande

Article IX

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans à partir de son entrée en vigueur. Il sera prorogé automatiquement de cinq ans en cinq ans à moins que l'une des Parties Contractantes décide de dénoncer l'accord avant échéance. Dans ce dernier cas, la dénonciation ne peut prendre effet que six mois après sa notification à l'autre Partie.

Fait à Cotonou, le 5 mars 1965, en double exemplaire en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de
la République Populaire
de Pologne
Ambassadeur Extraordinaire
et Plénipotentiaire de la
République Populaire de
Pologne au Dahomey

Eugeniusz Kulaga

Pour le Gouvernement de
la République du Dahomey
Le Garde des Sceaux,
Ministre de la Justice et de
la Législation chargé de
l'intérim du Ministre des
Affaires Etrangères

Alexandre Adande

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 30 września 1965 roku.

Przewodniczący Rady Państwa:
L.S. *E. Ochab*

Minister Spraw Zagranicznych:
w z. *J. Winiewicz*

Après avoir vu et examiné ledit Accord de Conseil d'Etat l'a approuvé et approuve en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclare que l'Accord susmentionné est accepté, ratifié et confirmé et promet qu'il sera inviolablement observé.

En Foi de Quoi les Présentés Lettres ont été délivrées, revêtues du Sceau de la République Populaire de Pologne.

Donné à Varsovie, le 30 septembre 1965.

Président du Conseil d'Etat:
L.S. *E. Ochab*

Ministre des Affaires Etrangères:
w z. *J. Winiewicz*

247

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 5 września 1966 r.

w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Umowy o współpracy kulturalnej między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Republiki Dahomeju, podpisanej w Cotonou dnia 5 marca 1965 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z art. VIII Umowy o współpracy kulturalnej między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Republiki Dahomeju, podpisanej w Cotonou dnia 5 marca 1965 roku, na-

stała dnia 16 lipca 1966 r. wymiana dokumentów ratyfikacyjnych powyższej Umowy, która w tym dniu weszła w życie.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. *J. Winiewicz*